

**TRANSLATION STRATEGIES FOR NON EQUIVALENT ENGLISH
NOUN PHRASES INTO INDONESIAN IN RAINBOW ROWELL'S
*FANGIRL***

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of the Requirements for
Completing the Sarjana Degree in Department of English Literature**



By :

RISKA UNTAMI

161160005

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2020**

**TRANSLATION STRATEGIES FOR NON EQUIVALENT ENGLISH
NOUN PHRASES INTO INDONESIAN IN RAINBOW ROWELL'S**

FANGIRL

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of the Requirements for
Completing the Sarjana Degree in Department of English Literature**



By :

RISKA UNTAMI

1611600005

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA**

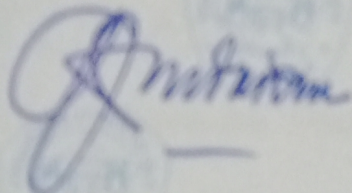
2020

APPROVAL SHEET 1

This is to certify that the Sarjana Thesis of RISKHA UNTAMI entitled
TRANSLATION STRATEGIES FOR NON EQUIVALENT ENGLISH NOUN
PHRASES INTO INDONESIAN IN RAINBOW ROWELL'S *FANGIRL* has
been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining
Committee

Sabangaya, 29 June 2020

Advisor,



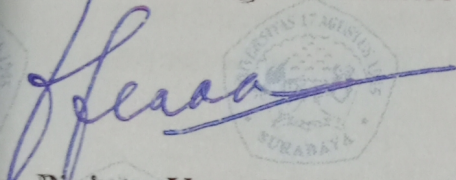
Dr. a. Susie Chrismalia Goraida, M.Pd.

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of **RISKA UNTAMI** entitled "TRANSLATION STRATEGIES FOR NON EQUIVALENT ENGLISH NOUN PHRASES INTO INDONESIAN IN RAINBOW ROWELL'S *FANGIRL*" has been examined and approved by the thesis Examining Committee as the requirement for Sarjana Degree in English Literature

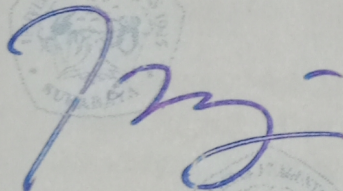
Surabaya, 16 July 2020

Thesis Examining Committee



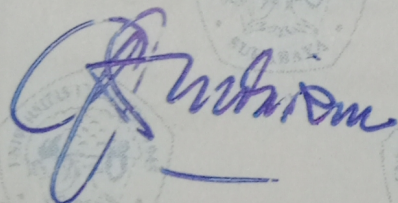
Dra. Pininta Veronika Silalahi, M.Pd.

Chairperson



Dr. Pariyanto, M.Ed.

Secretary



Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd.

Member

acknowledged by
Dean of The Faculty of Cultural Science



Drs. Danu Wahyono, M.Hum.



UNIVERSITAS
17 AGUSTUS 1945
SURABAYA

BADAN PERPUSTAKAAN

Jl. Semolowaru 45 Surabaya
Tlp. 031 593 1800 (ex.311)
Email : perpus@untag-sby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya,
saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : RISKHA UNTAMI
NBI : 1611600005
Fakultas : Ilmu BUDAYA
Program Studi : SASTRA INGGRIS
Jenis Karya : Tugas Akhir/Skripsi/Tesis/Disertasi/Laporan Penelitian/Makalah

Demi perkembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk
memberikan kepada Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus
1945 Surabaya **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive
Royalty-Free Right)**, atas karya saya yang berjudul :

TRANSLATION STRATEGIES FOR NON-EQUIVALENT
ENGLISH NOUN PHRASES INTO INDONESIAN IN RAINBOW
ROWELL'S FAIRGIRL

Dengan **Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive Royalty-
Free Right)**, Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945
Surabaya berhak menyimpan, mengalihkan media atau
memformatkan, mengolah dalam bentuk pangkalan data (database),
merawat, mempublikasikan karya ilmiah saya selama tetap tercantum

Dibuat di : Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya

Pada Tanggal :

Yang Menyatakan,



(..... RISKHA UNTAMI)

SURAT PERNYATAAN ANTIPLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Riska Untami

NBI : 1611600005

Program Studi : Sastra Inggris

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul

TRANSLATION STRATEGIES FOR NON EQUIVALENT ENGLISH NOUN PHRASE INTO INDONESIAN IN RAINBOW ROWELL'S *FANGIRL*

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain, kecuali yang diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan sebenar-benarnya.

Surabaya, 20 Juli 2020

Yang menyatakan



Riska Untami

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahilahi rabil 'alamin, the researcher expresses his highest gratitude to Allah subhanahu wa ta'ala for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled "TRANSLATION STRATEGIES FOR NON EQUIVALENT ENGLISH NOUN PHRASE INTO INDONESIAN IN RAINBOW ROWELL'S FANGIRL" is submitted as the final requirement in accomplishing undergraduate degree at the Department of Cultural Science in University 17 Agustus 1945 of Surabaya.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express his gratitude and appreciation to all of them. First, the deepest appreciation of the researchers was given to my beloved parents, Sumiati as a mother for endless love, praying and supporting, and Muji Untung as a father to remind me to keep going and never give up.

Also this thesis would not have been possible without the help, support and patience of my first advisor, Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd for his supervision and guidance from the very early stage of this research as well as giving me extraordinary experiences and helped patiently finishing this undergraduate thesis by giving suggestion, guidance, and correction until the completion of this thesis. My gratitude also goes to my beloved brother Ridi Saifudin Effendi for every support in any form especially who never stop asking about the completion of my study. I am very grateful to have some close friends who always support me. The first appreciation goes to Terra Ertanti. I Also want to express my appreciation to my partners Rahmat Hidayat who encourage me to finish this thesis.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thought full suggestion and critics are welcomed.

Surabaya, 29th of June 2020

Riska Untami

TABLE OF CONTENT

APPROVAL SHEET I	i
APPROVAL SHEET II	ii
SURAT PERNYATAAN I	iii
SURAT PERNYATAAN II	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENT	vi
ABSTRACT	viii
CHAPTER I – INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objective of the Study	3
1.4 Scope and Limitation	3
1.5 Significance of the Study	4
1.6 Organization of the Study	4
CHAPTER II - REVIEW OF RELATED LITARATURE	5
2.1 Review of Previous Study	5
2.2 Theoretical Framework	6
2.2.1 Definition of Translation	6
2.2.2 Equivalent in Translation	7
2.2.3 Common Problem in Translation	7
2.2.4 Translation Strategies	10

2.2.5 English Noun Phrase	11
2.2.6 Indonesian Noun Phrase	14
CHAPTER III - RESEARCH METHOD	17
3.1 Research Design	17
3.2 Source of the Data	17
3.3 Data Collection Procedure	18
3.4 Data Analysis Procedure	18
CHAPTER IV - ANALYSIS	19
4.1 Result	19
4.2 Discussion	19
4.2.1 The Structure of Noun Phrase with Head Only	19
4.2.2 The Structure of Noun Phrase with Pre-Headed Modifier + Head	22
4.2.3 The Structure of Noun Phrase with Pre-Headed Modifier + Head + Post Headed Modifier	31
CHAPTER V - CONCLUSION	35
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIX	

ABSTRACT

This research is about translation strategies for nonequivalent English noun phrase into Indonesian in Rainbow Rowel's *Fangirl*. The research uses the theory of translation strategies by Mona Baker (1992) and combine the theory of English noun phrase by Peter Collins (2001). The research design in this research used qualitative research by Creswell (2007). The data source taken from Rainbow Rowell's *Fangirl* (2013) and its translation *Fangirl* translated by Wisnu Wardhana (2014). The study finds 2 (two) translation strategies that are used in translating noun phrases with the construction head only. The translation strategies are the translation strategies by cultural substitution and the translation strategies by loan word. The noun phrase with the construction pre-headed modifier + head found 5 (five) translation strategies. The translation strategies are the translation strategies by cultural substitution, the translation strategies by loan word, translation strategies omission, translation strategies by more general word, and the translation strategies by paraphrase using a related word. The noun phrase with the construction pre-headed modifier + head + post-headed modifier found a translation strategy. The translation strategy is loan word. . From the result, The translation of the novel more often uses translation strategy by a loan word. The translator use loan words because the reader are more common with the word.

Keywords: *noun phrase, non-equivalent, translation, translation strategy,*